

B KULTURWISSENSCHAFTEN

BD LITERATUR UND LITERATURWISSENSCHAFT

BDEA Griechisch

PHYSIOLOGUS

EDITION

- 26-3** ***Physiologus*** : Griechisch - Deutsch / eingeleitet, übersetzt und kommentiert von Horst Schneider. - Freiburg [u.a.] : Herder, 2026. - 630 S. ; 20 cm. - (Fontes Christiani ; 106). - ISBN 978-3-451-32950-0 : EUR 76.00
[##0366]

Seit 1990 veröffentlichen die ***Fontes Christiani*** „[z]weisprachige Neuausgabe[n] christlicher Quellentexte aus Altertum und Mittelalter“ (S. [2]); mit dem vorliegenden Band 106 aus deren 6. Folge¹ ist die Hundertermarke überschritten, und wegen zahlreicher Teilbände (von Sonderbänden ganz zu schweigen) stehen nunmehr reichlich 160 Einzelbände zur Verfügung.²

Mit dem sog. ***Physiologus*** dürfte jetzt bis auf weiteres die Referenzausgabe für den deutschsprachigen Raum vorliegen: Eine Edition mit herausfallender Thematik, herausgegeben und erläutert vom derzeit offenbar führenden Experten für diesen Text, mustergültig präsentiert und somit auch für einen weiteren Leserkreis von Interesse!³

Horst Schneider informiert umfassend und ansprechend über alle nur erdenklichen Fragen, die diesen „Gebrauchstext“ (*Einleitung*, S. 10) betreffen - *Inhaltsverzeichnis* und Leseprobe des Verlags lassen praktisch keinen Wunsch offen.⁴

¹ Diese Angabe fehlt im Band.

² Vgl. als nicht ganz aktueller Überblick für die ersten fünf Reihen

https://www.mueze.uni-muenchen.de/fontes_christiani/baende_in_numerischer_folge/index.html [2026-09-16; auch für die weiteren Links].

³ Gleichwohl wird das verdienstvolle Reclam-Bändchen ***Physiologus*** : Griechisch/Deutsch / übersetzt und herausgegeben von Otto Schönberger. - Bibliographisch aktualisierte Ausg. - Ditzingen : Reclam, 2018. - 165 S. ; 15 cm. - (Reclams Universal-Bibliothek ; 18124). - ISBN 978-3-15-018124-9. - Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1182948006/04> nicht völlig verdrängt werden. - Diese Ausgabe erschien zuerst 2001.

⁴ <https://media.herder.de/leseprobe/978-3-451-32950-0/index.html> - Das überaus instruktive Inhaltsverzeichnis demnächst unter <https://d-nb.info/1379674603>. - Etwaige Schwächen oder gar Mängel müssen einschlägige Fachleute aufdecken! Bei 630 Seiten unterlaufen auch geringfügig-belanglose Versehen; dem Rezensenten sind die „Moderne Textausgaben – 20. Jahrhundert“ (S. 605) besonders sympathisch.

Diese antike Naturkunde in christlicher Gedankenwelt und Deutung⁵ hat in seiner Überlieferung verschiedene Redaktionen erfahren – ein Zeichen seiner (frühen) Beliebtheit? –, die mit der gebotenen Umsicht dargeboten werden: die „Alexandrinische Redaktion“, die „Byzantinische Redaktion“ und die „Pseudobasilianische Redaktion“. Als Zeichen neuzeitlicher Rezeption führt Schneider Harry Potter an, bei dem ‚Phönix‘ und ‚Basilisk‘ eine Rolle spielen (S. 111 bzw. 583).⁶ Andernorts ist der **Physiologus** nicht mehr geläufig.

Navid Kermani bekennt seine Unsicherheit: „Schon gar nicht ist auf dem Photo zu sehen, welche Mühe sich ein Kölner Goldschmied um 1400 herum mit den Äderchen der Flügel gemacht hat, die zu einem Schwan oder einem ähnlichen Tier gehören, was einem nur auffällt, wenn man an die Monstranz unmittelbar herantritt, und an den Schwan oder das ähnliche Tier klammern sich winzig klein drei eben Entschlüpfte, die nun wirklich nicht notwendig sein können, damit das Brot als Fleisch angebetet wird.“⁷ Hier war auch Kermanis christlicher Gewährsmann, der ‚katholische Freund‘ (Kermani ist mit mehr als einem beschenkt [aaO S. 293], darunter Martin Mosebach!), nicht auf der Höhe, um den Pelikan zu identifizieren.⁸

Dieser höchst kuriose wie wirkmächtige Quellentext⁹ verdient eine Neuausgabe auf diesem Niveau; ihm ist eine weite Verbreitung zu wünschen.

Friedemann Weitz

⁵ Vgl. das verblüffend verwandte **Tierleben** : griechisch-deutsch / Ailianos. Hrsg. und übers. von Kai Brodersen. - Berlin [u.a.] : De Gruyter, 2018. - 864 S. ; 18 cm. - (Sammlung Tusculum). - ISBN 978-3-11-060932-5 : EUR 79.95 [#6243]. - Rez.: **IFB 18-4** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9456> - Aelian kennt wie der **Physiologus** Onokentauren (vgl. S. 162 - 163). - Durch Umberto Ecos **Der Name der Rose** wurden die Verse des Alanus de Insulis (Alain de Lille) popularisiert, nach denen die Welt als ein großes Buch zu lesen sei: *Omnis mundi creatura / quasi liber et pictura / nobis est et speculum* (eigene Nachbildung: ‚Aller Welten Kreatur / ist wie Buch und Bildnis nur / für uns und ein Spiegelbild‘).

⁶ In direkter Konfrontation in **Harry Potter und der Gefangene von Askaban** oder im Buchtitel **Harry Potter und der Orden des Phönix**. Man stößt aber auch auf J.R.R. Tolkien mit seinem Gedicht **The adventures of Tom Bombadil** (S. 199).

⁷ **Ungläubiges Staunen** : über das Christentum. / Navid Kermani. - 8., durchges. Aufl. - München : Beck, 2016. - 302 S. ; Ill. ; 22 cm. - ISBN 978-3-406-68337-4. - Hier S. 215.

⁸ „Mit der Geschichte des Pelikans, der seine Jungen tötet und nach drei Tagen wieder auferweckt, wird ein ikonographischer Archetyp geschaffen, der bis heute eine ungeheure Wirkung entfachte“ (S. 90), der unverkennbar auf den Text „Die Eltern bestrafen ihre Kinder und töten sie. Später bereuen die Eltern diese Tat und betrauern die Kinder, die sie getötet haben, drei Tage lang. Am dritten Tag reißt sich ihre Mutter die Brust auf; das Blut tropft auf die toten Körper der Jungen und erweckt sie wieder zum Leben“ (S. 95) zurückgeht.

⁹ Wo sonst findet man für unseren Kulturkreis prägende Auskünfte über das Einhorn (vgl. S. 246 - 267; dabei begegnet man dann ausdrücklich Umberto Ecos **Der Name der Rose**, aber auch Lewis Carroll's **Through the looking-glass, and what Alice found there** [dt. **Alice hinter den Spiegeln**])? Und umgekehrt: „Die sogenannte Aspidochelone (ἀσπίδοχελώνη) ist nur aus dem Physiologus bekannt“ (S. 199).

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=13894>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=13894>